



Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Dec., Mar.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
☎ (0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

1.17 Ashiya Prayer and Pledge

Inquiries: Mayor's Secretarial Section ☎38-2000

問い合わせ: 市長室



▲Earthquake and Restoration Memorial (Ashiya Park)
慰霊と復興のモニュメント



In memory of the victims, a "1.17 Ashiya Prayer and Pledge" will be held, marking the 19th year in 2014 since the Great Hanshin Awaji Earthquake;

■Date and Time: January 17 (Fri.), 2014, 7:00 a.m. to 5:00 p.m. (rain-or-shine)

■Place: In front of the Earthquake and Restoration Memorial (in Ashiya Park, Hama-ashiya-cho)

■Ceremony: Signing the condolences book, offering of flowers (prepared by the city)

* Other flowers and offerings will not be accepted.
* No parking will be available for cars or bikes.

1.17 芦屋市 祈りと誓い

阪神・淡路大震災から平成26年1月17日で19年を経過するにあたり、犠牲者を追悼するため「1.17 芦屋市祈りと誓い」を行います。

■日時 平成26年1月17日(金) 午前7時～午後5時<雨天決行>

■会場 「阪神・淡路大震災 慰霊と復興のモニュメント」前
(浜芦屋町「芦屋公園」内)

■内容 記帳・献花(花は市で用意します。)

* 供花や供物などは固く辞退します。

* 駐輪場・駐車場はありません。



1.17 Hyogo Memorial Walk 2014

Hyogo Safety Day Promotion Hyogo Prefecture Residents Association
(Hyogo Prefecture Reconstruction Support Section)

☎ (078) 362-9984

ひょうご安全の日推進県民会議事務局(兵庫復興支援課)

To publicize the experience and lessons of the Great Hanshin Awaji Earthquake, "The 1.17 Hyogo Memorial Walk 2014", is meant to keep alive the experience and lessons, will be held on January 17 as follows. Be sure to join us.

【Memorial Walk Course】

■Date and time: January 17 (Fri.), departure at 8:30 a.m. (application received at 8:00 a.m.)

■Start: Kawanishi Athletic Ground (10-km course towards Kobe). There is also a 5 km and a 15 km course from other starting points. Goal is HAT Kobe. Cancelled in case of weather warnings such as storms, heavy rains or heavy snows in Kobe, Ashiya or Nishinomiya.

【January 17 Gathering】

■Date: January 17 (Fri.)

■Time: 11:50 a.m. to 12:30 p.m.

* Flowers may be offered till 5:00 p.m.

■Place: HAT Kobe (In front of the monument of the Disaster Reduction and Human Renovation Institution)

* More information is at: "Don't Forget 1.17 Hyogo Safety Day Official Site"

http://www.19950117hyogo.jp/

ひょうごメモリアルウォーク 2014

大震災の経験と教訓を発信し、1.17を忘れずに語り継ぐことを目的として「1.17 ひょうごメモリアルウォーク 2014」を次の通り開催します。奮ってご参加ください。

【ウォークコース】

■日時 1月17日(金) 午前8時30分スタート(午前8時受付)

■集合 川西運動場(東10kmコース)

■内容 「HAT神戸」までの約10kmを歩く。上記以外の出発地、5km、15kmコースもあります。(雨天決行)ただし、神戸市・芦屋市・西宮市に気象警報(暴風・大雨・大雪)が発令された場合は中止となります。

【1.17のつどい】

■日時 1月17日(金) 午前11時50分～午後0時30分

* 献花は午後5時まで

■場所 HAT神戸 人と防災未来センター 慰霊のモニュメント前

* 詳しくは「1.17は忘れない ひょうご安全の日公式サイト」をご覧ください。

Winter Illnesses - Take Care!

Inquiries: Health Center ☎31-1586

冬に流行する感染症にご注意!

問い合わせ: 保健センター

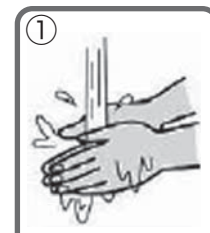
	Influenza インフルエンザ	Infectious Gastroenteritis 感染性胃腸炎	Mycoplasma Pneumonia マイコプラズマ肺炎
Causes 原因	Transmission of influenza virus by droplet or contact インフルエンザウィルスの飛沫感染・接触感染	Oral, droplet or contact transmission of Norovirus, rotavirus, etc. ノロウイルス・ロタウイルスなどの経口感染・飛沫感染・接触感染	Transmission of Mycoplasma Pneumonia virus by droplet or contact 肺炎マイコプラズマの飛沫感染・接触感染
Symptoms 症状	Fever (over 38 degrees), headache, general malaise, aching muscles or joints, cough, runny nose, etc. 発熱(主に38度以上の高熱)・頭痛・全身倦怠感・筋肉痛・関節痛・せき・鼻汁など	Vomiting, diarrhea, fever * Antidiarrheic drug may delay recovery. Consult a doctor if it may have spread to others. おう吐・下痢・発熱 * 下痢止め薬は病気の回復を遅らせることがあります。感染が疑われる場合は、医療機関を受診しましょう。	Fever, headache, general malaise, cough, runny nose (lasting from 3 days to 3 or 4 weeks) 発熱・鼻汁・全身倦怠感・頭痛・せき(3日目以降3~4週間続くことあり)
Prevention 予防	Washing hands, gargling, etc... Vaccination help prevent or keep it from worsening. 手洗い・うがいなど。インフルエンザ予防接種は感染しても重症化させない効果があります。	Use disposable plastic gloves, paper towels, duster and mask when changing diapers or cleaning vomit. Alcohol is of limited effectiveness in sterilizing norovirus or rotavirus; use chlorine or boiling water. おう吐物やオムツの交換の際は、必ず使い捨てのビニール手袋・雑巾・ペーパータオルを使い、マスクを着用して処理しましょう。ノロウイルス・ロタウイルスは、アルコールによる殺菌効果は薄いので塩素系消毒薬や煮沸消毒をしましょう。	Washing hands, gargling, etc. 手洗い・うがいなど

Washing Hands Be sure to wash when you:

- ◆Arrive back home
- ◆Have used the restroom
- ◆Are about to cook or serve a meal
- ◆Have cleaned up vomit

手洗いの手順
かならず手を洗いましょう!

- ◆外出から戻ったとき
- ◆トイレにいったあと
- ◆料理前や配膳前
- ◆おう吐物の処理後など



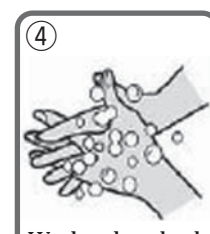
Wet your hands
手指を流水でぬらす



Apply soap
手洗い石けんをつけて



Lather well
よく泡立てる



Wash palms, back and base of fingers
手のひら・甲・指の付け根



Wash thumbs
親指洗い



Wash fingertips and wrists
指先・手首



Rinse well
水で十分にすすぎ



Dry with paper towels
(not shared towels)
ペーパータオルでふく
(タオルの共有はしない)



Cover a tap with paper towel and turn it off
蛇口栓にペーパータオルをかぶせて栓を閉める



Influenza and other illnesses spread more easily during the dry winter months. Basic prevention includes washing your hands, gargling and leading a healthy lifestyle.

See a doctor when symptoms first appear. Proper etiquette for coughs and sneezes includes using a face mask.

空気の乾燥する冬は、インフルエンザ等さまざまな感染症が流行します。感染症予防の基本は「手洗い・うがい・規則正しい生活」です。症状がある場合は早めに医療機関を受診し、せきやくしゃみ等の症状がある場合は、マスクの着用など、せきエチケットを守りましょう。



Care during Hunting Season (Nov. 15 ~ Feb. 15)

Inquiries: Economics Section ☎38-2033

問い合わせ：経済課

☆ **To all hikers:**

Hunting season runs from November 15 to February 15.

To prevent accidents, keep the following in mind when hiking in or outside of the Ashiya hills:

- In mountain areas wear bright like yellow, outstanding colors (no camouflage clothes). Avoid taking white towels, as they can be mistaken for deer.
- Be especially careful on Saturdays, Sundays and holidays, when more hunters are out.
- Traps are especially dangerous. If you see a sign, stay away.
- Hunting for boars and deer extends to March 15 in Hyogo. Please take due care.

☆ **To all hunters**

- Check and double-check your target, and be sure to use the extractor.
- Wear outstanding hat and clothing when hunting.
- Check beforehand if the area is near people's homes or other hunter's situation.
- Keep a calm, careful frame of mind.

<Partial Grant for Disposal of Weevil Damaged Pine Trees>

Weevil is often the cause of withering of pine trees. Ashiya City provides a grant to help cover a portion of the cost of cutting down damaged trees (please note that an application is required in advance). Contact the Economics Section for further details.

※ Amount of grant: ¥15,260 (approximate tree size: 30 cm in diameter, 15 m in height, 0.5m²)

[Wild boars]

Boars normally look for food in the mountains, but may come into towns at night or early morning to search the garbage. They may occasionally chase people or enter their yards, turning over the soil in the gardens, eating flower bulbs, etc., or even breaking fences or gates. They are not by nature dangerous, but care is needed for injured boars, or mother boars with children.

<To reduce damages>

- Do not leave pet food or leftover around ● Discard garbage at proper times and places
- <If a boar approaches>
- Wave them away without fleeing
- Carry your bags, do not leave them on the ground (Your bags are taken away)
- Do not escalate the danger by throwing stones, etc. (It is rather dangerous if you harm them)

[Raccoons]

Several raccoons are caught in the city every year. They are very ill-tempered and nocturnal. It is best not to go near them. Please be careful not to feed them, not to leave pet food or leftover around, and to discard garbage only at proper times and places.

<If a raccoon enters your home>

Use smoke pesticides to force them out of the house, then seal their entrance route with metal mesh to prevent their return. Hunting associations have teams that can catch them, but some time is needed to process the required legal permission.

* Catching even harmful pests without permission is a punishable offense.

狩猟シーズン<11月15日~2月15日>のご注意!

☆入山者(ハイカー)の皆さんへ

今年も11月15日から翌年2月15日までの間は、狩猟が解禁となります。市外や県外へハイキング等のレジャーで入山する場合、事故にあわないよう次の点にご注意下さい。

- 山の中へ入る際は、黄色など明るい色の目立つ服装を心がけてください(迷彩服は厳禁です)。また、白色タオルはシカと間違えられやすいので、使用を控えてください。
- 土曜日・日曜日・祝日は、狩猟者が集中しますので、特に注意してください。
- 「わな」は非常に危険ですので、設置の看板(標識)がある場所へは近づかないでください。
- ニホンジカ及びイノシシについては、兵庫県全域で3月15日まで猟期が延長されていますので、入山の際は十分注意してください。

☆狩猟者の皆さんへ

- 狩猟の発砲にあたっては、焦らずに必ず先の確認を行い、また、こまめな脱包に努めましょう。
- 狩猟に出かける際は、目立つ服装や帽子の着用を心がけましょう。
- 事前に猟場が人家近くではないか、入山者の入り込みがないかなど猟場の状況や特徴を十分確認しましょう。
- 無理のない、心にゆとりのある狩猟を心がけましょう。

<松くい虫防除のための伐倒経費の一部を助成>

松枯れの多くは、松くい虫による被害です。被害の拡大を防ぐため、被害木の伐倒経費の一部を助成します(要事前申請)。詳細は、経済課へご相談ください。 ※助成額は、15,260円(1本の場合、直径30cm×高さ15mで約0.5m²です)

[イノシシに注意!]

イノシシは本来、山で餌を探しますが、夜間や早朝に出されるごみを狙って、街に下りてきます。人を追いかけたり、庭に侵入して花壇等を掘り返し、ユリ根やチューリップ等の球根を食べたりします。ひどい場合は門扉やフェンスを壊されたりします。イノシシは元来おとなしい性格で、自分から他の動物を襲うことはほとんどありませんが、子連れの母親や、手負いのイノシシには十分ご注意ください。

<被害を少なくするには…>

- ペットの餌や残飯等を放置しない
- ごみは決められた時間に決められたごみステーションに出すようにする
- もし、イノシシが近づいてきたら…>
- 逃げずに大きく手を振って追い払う
- 荷物は絶対地面に置かない(持って行かれる)
- 石を投げる等危害を加えない(危害を加えるとかえって危険)

[アライグマについて]

市内でも、年に数匹捕獲しています。アライグマは夜行性で、非常に気性が荒い動物です。見かけても近づいたりしないでください。また、「餌を与えない・屋外にペットの餌や残飯を放置しない・ごみ集積場では、ごみを出す時間を厳守」など御協力をお願いします。

<アライグマが家屋へ侵入した時は…>

害虫用くん煙剤をたいで追い払い、建物等から出たことを確認し、その侵入口を金網等で閉鎖するなど、再度の侵入を防ぐ対策をしてください。猟友会の協力を得て、猟友会駆除班が駆除に当たりますが、法的な手続きのため若干の期間を要します。 *有害鳥獣であっても、許可なく捕獲処分することは罰せられます。

Okuike Assembly Hall and Takezono Assembly Hall – Work Completed

Inquiries: Citizens' Participation Section ☎38-2007

奥池集会所・竹園集会所が完成

問い合わせ：市民参画課

Takezono Assembly Hall reopened on September 1st after undergoing rebuilding work needed due to aging. The renewal of Okuike Assembly Hall has also been completed and the Hall is open to the public since December 1st. In all, there are 13 assembly halls in Ashiya, each serving as a base for activities by local residents. These halls rely on the cooperation of residents and are managed by a steering committee made of local organizations such as community associations, senior citizens' clubs, and children's associations. Rules are established to help residents enjoy taking advantage of the halls.

Features of Takezono Assembly Hall

There are 4 western-style rooms: Room B has a mini kitchen; Room C comes with handrails and mirrors; Rooms C and D can be used as one room.

Features of Okuike Assembly Hall

The two old Japanese-style rooms were remodeled into an open space and two western-style rooms. A lavatory for hikers was installed outside (with funding from the Takarakuji Social Contribution Public Relations Enterprise).

- Hours: 9:00 a.m. to 9:30 p.m.
- Closed on Mondays (It varies according to each Assembly Hall) and the year-end/New Year's holiday (Dec. 29 to Jan. 3)
- Parking space is available for bicycles but not for cars.
- Management: Assigned to the Ashiya City Assembly Hall Steering Committee Association

* Takezono Assembly Hall is managed by the Ashiya City Takezono Assembly Hall Steering Committee, whose members are representatives of the Community Association, the Senior Citizens' Group, the Children's Association and other user groups.

* Okuike Assembly Hall is managed by the Ashiya City Okuike Assembly Hall Steering Committee, whose members are representatives of the Community Association and the Senior Citizens' Group.

■ Applications: Applications are received from 9:00 a.m. to 12 noon on open days. However, reservations are also possible in the afternoon if the caretaker is available. Reservations are accepted as early as the 1st day of the month 3 months before the month of the desired date (or the following day if the hall is

closed on the 1st day of the month), from 9:00 a.m. at the assembly hall reception desk. Come in person, check availability of rooms and submit an application to the caretaker. Reservation by telephone or fax and tentative reservations are not accepted. You can check room availability by telephone from 9:00 a.m. to 12 noon on open days.

老朽化のため1月から建て替え工事を行っていました竹園集会所の工事が完了し9月1日から、また改修工事を行っていました奥池集会所は12月1日から利用が可能となりました。地区集会所は、市内に13ヵ所あり、地域活動の拠点として、地域のみなさんの協力を得て、自治会や老人クラブ、子ども会などの地域団体が構成された地区運営協議会が管理・運営を行っています。みなさんに気持ちよく使っていただくために「使用ルール」を設けていますので、ルールに従って、楽しくご利用ください。

竹園集会所の概要

4部屋あり、洋室Bにはミニキッチン、洋室Cには手すりと鏡を備えています。そして洋室CとDは、一つの部屋としてお使いいただけます。

奥池集会所の概要

今まであった和室2部屋をオープンスペースに改修し、洋室2部屋としました。今回新たにハイカー等外部用トイレを設置(宝くじ社会貢献広報事業)しました。

- 開館時間 午前9時~午後9時30分
- 休館日 月曜日(集会所により異なります)・年末年始(12月29日~1月3日)
- その他 駐輪場はありますが、駐車場はありません。

指定管理者 芦屋市地区集会所運営協議会連合会

*竹園集会所の管理運営については、自治会・老人会・子ども会・利用者団体等の代表で構成する芦屋市竹園地区集会所運営協議会が行います。

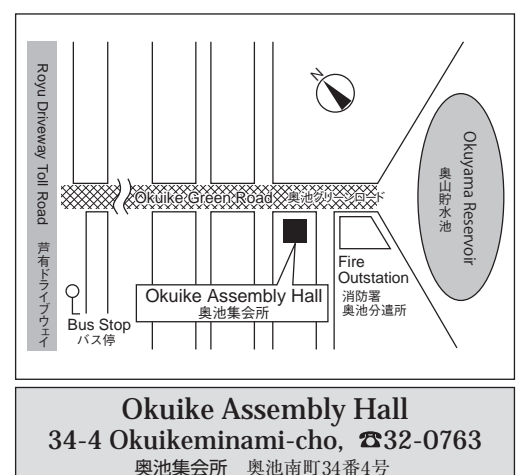
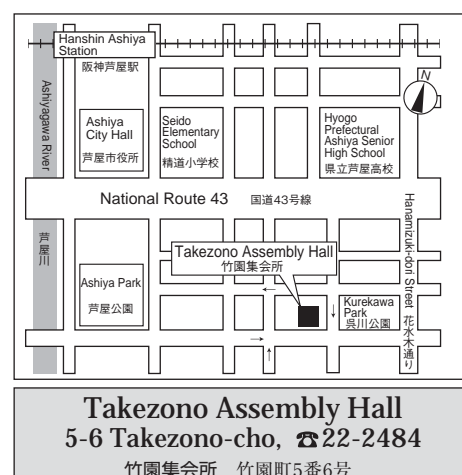
*奥池集会所の管理運営については、自治会・老人会の代表で構成する芦屋市奥池地区集会所運営協議会が行います。

■使用申込み等 申込み受付時間は、開館日の午前9時から正午までですが、午後には管理人が勤務しているときは、予約を受け付けます。使用日の3ヶ月前の日の属する月の初日(その日が休館日であればその翌日)の午前9時から集会所の受付窓口でご予約をお受けします。申込みは直接来館により空室状況を確認し、管理人にお申し付けください。電話やファクスによる予約や仮受付は出来ません。空室状況等については、開館日の午前9時から正午までの間に電話でお問い合わせください。

[Room fees] * For funeral services, please contact the Assembly Hall directly.

[使用料金表] * 葬儀等のご相談は集会所へお願いします。

Assembly Hall 集会所	Room 室名	Size (m ²) 広さ	Capacity 収容人数 (人)	Room fees (yen) 施設使用料(円)		
				Morning, 9:00 a.m. to 12 noon 朝, 午前9時~正午	Afternoon, 1:00 to 5:00 p.m. 昼, 午後1時~5時	Night, 6:00 to 9:30 p.m. 夜, 午後6時~9時30分
Takezono 竹園	A (western-style) 洋室 A	19	12	700	800	1,000
	B (western-style) 洋室 B	18	12	700	800	1,000
	C (western-style) 洋室 C	34	22	1,200	1,500	1,800
	D (western-style) 洋室 D	42	26	1,400	1,700	2,000
Okuike 奥池	A (western-style) 洋室 A	58	38	2,000	2,400	2,800
	B (western-style) 洋室 B	17	12	700	800	1,000



Renewal of the Insurance Card for National Health Insurance

国民健康保険被保険者証の更新について

Inquiries: Insurance Section Insurance Subsection ☎38-2035

■ The insurance card for national health insurance will change as of December this year.

The period of validity of your national health insurance card expires on November 30. The new insurance card is valid from December 1 which will be delivered to your home by registered mail from early November.

* In the case of people turning 75 years old on December 1 or later, the insurance card is valid until the day before turning 75. From the day you turn 75, please use the medical insurance card issued specifically for the elderly aged 75 or over, mailed to you by the City.

* The medical care system for retired persons is valid until the end of the month in which the insured retiree turns 65 years old. That applies to individuals whose insurance card is marked either «*taihonnin*» (the retiree him/herself) or «*taifuyo*» (retiree's dependent). Note, however, that when the period of validity for the «*taihonnin*» (the retiree him/herself) expires, «*taifuyo*» (retiree's dependent) will expire on the same date too, even if they have not reached 65 years old retiree's.

For individuals whose insurance card is marked either «*taihonnin*» (retiree him/herself) or «*taifuyo*» (retiree's dependent) and whose period of validity expires before December 1, 2013, an insurance card marked «*ippan*» (general) will be issued and mailed to them.

■ Make sure there is no overlapping nor fail to enter

If you are subscribed to national health insurance and join other health insurance, you are required to withdraw from national health insurance. In the case you neglect to do this, insurance fees may overlap or you may be charged for medical costs incurred at medical facilities. Please be sure that this does not happen.

Also, if you have your residence in Ashiya and are not enrolled in any health insurance plan, you are required to subscribe to national health insurance. Please be sure to do so as soon as possible.

■ Apply within 14 days in the following cases:

こんなときには、14日以内の届出を

In these cases こんなとき		Required documents 必要なもの(共通)	Also required in particular cases 個別に必要なもの
Withdraw 脱退	Moving out of Ashiya 芦屋市から転出するとき	<ul style="list-style-type: none"> Seal Insurance Card Elderly recipient certificate (individuals aged between 70 and 74) 	School certificate or student identification (individuals planning to attend school outside of Ashiya) 在学証明書または学生証の写し(就学のため芦屋市を離れるかた)
	Subscribing to other health insurance plan 他の健康保険へ加入したとき	<ul style="list-style-type: none"> 印鑑 被保険者証(カード) 高齢受給者証(70歳から74歳までのかた) 	Insurance card of other health insurance plan (Cards for all members needed) 他の健康保険の被保険者証(脱退されるかた全員分)
Entry 加入	Moving in Ashiya 芦屋市に転入したとき	<ul style="list-style-type: none"> Seal Pension certificate (individuals aged between 60 and 64) 	
	Withdrawing from other health insurance plan 他の健康保険を脱退したとき	<ul style="list-style-type: none"> 印鑑 年金証書(60歳から64歳までのかた) 	Certificate of termination of health insurance plan 健康保険資格喪失証明書

Turning twenty? Register for Pension

“国民年金”から20歳になるあなたへ

Inquiries: Citizens' Section Pension Subsection ☎38-2036

問い合わせ: 市民課年金係

Any resident of Japan between the ages of 20 and 60 must register for the national pension. This guarantees a livelihood for the elderly, for the sick or those who are suffering from the effects of an accident, and for families who have lost their breadwinner. This system ensure you and your family to receive a basic pension.

You will receive notification on the month of your twentieth birthday. Students especially will need to confirm their whereabouts – please send in the enclosed form.

In some day a “Pension Handbook” will be sent to you. Take good care of this, as you will use it throughout your life in Japan.

日本に住んでいる20歳から60歳までの人は、すべて国民年金に加入することになっています。国民年金は、老後の生活を保障するだけでなく、病気や事故で障がいが残ったときや一家の大黒柱を失ったとき、あなたや家族が基礎年金を受けられるよう保障されています。

20歳の誕生日に案内状が届きます。学生のかたの確認等も含まれていますので、同封の「加入届」を必ずご提出ください。

後日「年金手帳」が送られてきますが、この手帳は生涯にわたって使用しますので、大切に保管してください。

2014 Nursery School Registration

平成26年度 保育所入所児童の受け付け

Inquiries: Childcare Section ☎38-2128

問い合わせ: 保育課

Applications to nursery school are now being accepted for the school year starting in April 2014

Who can apply

Children residing in Ashiya whose parents cannot care for them during the day for reasons such as work.

(Children born between April 2, 2008 and Dec. 20, 2013)

* Parents of children born Dec. 21, 2013 ~ Jan. 1, 2014 can call for consultation to the place and number written above.

When to apply

During office hours, on weekdays from Dec. 2 to 20, 2013 at the Childcare Section.

* The Childcare Section provide application forms.

They are also available on the Ashiya City homepage.

* Applications will not be accepted by mail.

☆ Application period is the same for people hoping to start in Feb. or March of 2014.

☆ Forms for 2014 are different from those for 2013

☆ Applications will not be accepted if the documentation is not correct.

来月4月に保育所への入所を希望する児童の申し込みを受け付けます。

■ 対象 市内在住で保護者が就労等のため保育できない家庭の児童

(平成20年4月2日～平成25年12月20日生まれの児童)

*平成25年12月21日から平成26年1月1日生まれの児童は、上記へご相談ください。

■ 申し込み 12月2日～20日(平日・執務時間内)に上記へ

*申込用紙は、保育課で配布します。市ホームページにも掲載しています。

*郵送での受け付けはできません。

☆平成26年2・3月入所希望のかたはなるべく4月入所と一緒に申し込みください。

☆25年度と26年度の書類の内容が違います。

☆書類不備の場合は受け付けができません。

■ Let's use the Generic Drug Choice Card

Inquiries: Insurance Section Management Subsection ☎38-2035

A generic drug is a drug of a quality comparable to a drug whose patent protection has expired, and which is manufactured and sold at a much lower cost. If you opt for a generic drug, please take the Generic Drug Choice Card enclosed together with the insurance card and consult the matter with your doctor or pharmacist.

People who can particularly benefit from a reduction in cost by switching to generic drug will receive a notification explaining it. We recommend you to use it.

■ Issuance of a short-term insurance card in place of the national health insurance card

Inquiries: Insurance Section Collection Subsection ☎38-2226

This is a provision to assure an equitable burden-sharing of national health insurance expenses, and to secure the sound management of the national health insurance system. The short-term insurance card (valid for 4 months) or the insurance qualification certificate (with which a fixed percentage of the total of self-paid medical cost is reimbursed later) is issued to individuals who are 1 year or more in arrears with insurance payment. Please note that individuals falling in this category will be notified.

■国民健康保険被保険者証が12月から切り替わります

問い合わせ 保険課係 ☎38-2035

現在お持ちの国民健康保険被保険者証の有効期限は、11月30日です。12月1日からの新しい被保険者証は、11月上旬から簡易書留郵便で順次お届けします。

*12月1日以降に75歳の誕生日を迎えるかたは、有効期限が誕生日の前日までとなります。75歳の誕生日からは、別途市からお送りする後期高齢者医療被保険者証をお使いください。

*退職者医療制度の適用は、退職被保険者(被保険者証に「退本人」または「退扶養」の表示のあるかた)が65歳となる月の月末までです。(但し、「退本人」表示のかたの適用が終了する場合、「退扶養」表示のかたは65歳未満でも本人と同じ日付で終了となります。)

現在の被保険者証が「退本人」「退扶養」表示で、平成25年12月1日までに適用が終了するかたの被保険者証は、「一般」表示でお送りします。

■重複加入や加入もれはありません

国民健康保険にご加入のかたが、他の健康保険へ加入されたときなどは、国民健康保険から脱退する届出が必要です。届出がない場合は、保険料の重複が生じたり、国民健康保険被保険者証を提示して医療機関で受診された際の医療費の返還を求められることがありますのでご注意ください。

また、現在芦屋市に在住し、他の健康保険に加入していないかたは、国民健康保険への加入が義務づけられています。速やかに加入の届出をしてください。

■ジェネリック医薬品希望カードをご利用ください

問い合わせ 保険課管理係 ☎38-2035

ジェネリック医薬品とは、これまで使われてきたお薬の特許が切れた後に、同等の品質で製造販売される低価格のお薬です。ジェネリック医薬品を希望される場合は、このたびお送りする被保険者証に同封しているジェネリック医薬品希望カードをかかりつけの医師や薬局の薬剤師に提示し、ご相談ください。

また、ジェネリック医薬品への切替えによるお薬代の軽減効果の大きいかたを対象に、軽減効果の通知をお送りしていますので、ご利用ください。

■国民健康保険被保険者証に替えて短期被保険者証等を交付します

問い合わせ 保険課徴収係 ☎38-2226

国民健康保険料の負担の公平を図り、国民健康保険事業の健全な運営に資するため、納期限後1年を経過してもなお保険料に未納のあるかたには、被保険者証に替えて、短期被保険者証(4ヶ月の有効期限)や被保険者資格証明書(医療費全額自己負担後、一定割合を償還払い)を交付することになります。対象のかたには個別にご案内しますので、ご確認ください。

The New Year's Parade of Fire Department 2014

平成26年 芦屋市消防出初め式

Inquiries: Main Fire Department General Affairs Section ☎38-2095

問い合わせ: 消防本部総務課

◆Date and time:

Jan. 12 (Sun.) ①10:00 a.m. ②11:00 a.m.

◆Place:

- ① Gymnasium and Youth Center
- ② Kawanishi Athletic Ground (weather permitting)

◆Content:

- ① Address by the Mayor, commendation ceremony, etc.
- ② Firefighting drill by the Youth Fire Club

– First aid demonstration – Full blast dousing of water

※200 fire related original goods will be handed out to children 6th grade in elementary school or below (first-come basis).

◆日時 1月12日(日) ①午前10時～ ②午前11時～

◆会場 ①体育館・青少年センター ②川西運動場<雨天中止>

◆内容 ①市長式辞・表彰等

②模擬演技<少年消防クラブ>・救急模擬演技・一斉放水等

※小学6年生までの来場者(先着200人)には、消防オリジナルグッズをプレゼント



Did you know that English newsletters can be mailed to you?

英語版情報紙の郵送サービスをご存知ですか?

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎38-2008

問い合わせ: 広報国際交流課

Those wishing to have English newsletters published by City Hall and the Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) sent to them need to fill out and submit the “Amity Card” available at the Citizens’ Section or the Public Relations and International Exchange Section, or the Shio-Ashiya Exchange Center.

ACA will then send the two newsletters below monthly. Registration is free of charge. Personal data contained on the Amity Card will not be used for any other purpose.

①【Published by City Hall】**Ashiya Newsletter** (in both English and Japanese) Published quarterly, with information on events and living.

②【Published by ACA】**Cosmonet** (in English)

Selected articles from *Koho Ashiya* are translated by volunteers and published monthly.

芦屋市及び芦屋市国際交流協会(ACA)が発行する下記の英語版情報紙をご自宅への郵送を希望されるかたは、市役所市民課又は広報国際交流課、潮芦屋交流センターに備え付けの《アミティカード(郵送申込書)》にご記入のうえ、ご提出ください。

ご提出の方には、下記の情報紙を毎月、芦屋市国際交流協会から郵送します。登録料等は無料です。ご提出いただきました個人情報、他の目的に使用することはありませんのでご安心ください。郵送する情報紙は、以下の2種類です。

①【芦屋市発行】アシヤニューズレター(英語・日本語併記)生活・イベント情報等を掲載し、年4回発行

②【ACA発行】コスモネット(英語版)広報あしやの記事を抜粋し、ボランティアが英訳し、毎月発行

EVENTS

Dec. to Feb. Events Guidance
12~2月の催し案内



Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 ☎ 23-5852

[Exhibition Room]

Permanent display: "Junichiro Tanizaki, the Man and his Literary Works"

■ From December 14 (Sat.) to March 23 (Sun.)

■ Theme: Introduction to the life and works of Junichiro Tanizaki, the writer who brought the sublime world of Japanese beauty into modern literature.

[Lobby Gallery]

Ayano Sudo Exhibit - Gespenster -

■ From December 14 (Sat.) to February 2 (Sun.)

■ Theme: In her contemporary artwork, she dresses up for a photograph of herself to create a vision image of a girl. Enjoy the photograph exhibit of a budding artist who is also an alumna of Yamate Junior High School in Ashiya.



Junichiro Tanizaki
谷崎潤一郎

- ▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.) Closes at 3:00 p.m. on the last day of each exhibition.
- ▷ The museum is closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays), Year-end & New Year's Holiday (Dec. 28-Jan. 4). Temporary closing for change of display is from Dec. 9 (Mon.) to 13 (Fri.)
- ▷ Admission fee: ¥300 (half price for people aged 65 or over)

[展示室]

通常展「谷崎潤一郎 人と作品」

■ 期間: 12月14日(土)~3月23日(日)

■ 内容: 日本の美の世界を近代文学に昇華させた作家、谷崎潤一郎の生涯と業績を紹介します。

[ロビーギャラリー]

須藤綾乃作品展~幻影 Gespenster~

■ 期間: 12月14日(土)~2月2日(日)

■ 内容: 現代美術作家が自ら扮装して被写体となり、幻の少女の姿を浮かび上がらせます。芦屋山手中学卒業生でもある新進作家の写実作品をお楽しみください。

▽開館時間: 午前10時~午後5時(入館は午後4時30分まで)

最終日は午後3時まで
▽休館日: 月曜日(祝日の場合は開館、翌火曜日休館)
12月9日(月)~13日(金)(展示入れ替えのため)
年末年始(12月28日~1月4日)

▽観覧料: 300円(65歳以上の方は、観覧料が半額)

Welfare Center Entrance Concert

福祉センターエントランスコンサート

Inquiries: Welfare Center ☎ 31-0612

問い合わせ: 福祉センター

Place: Health and Welfare Center Entrance Hall (14-9 Kurekawa-cho)

※Car parking is not available; please come by other means of transport.

▷ Admission: Free

★"Christmas and Entrance Concert"

■ Date and time: December 23 (Mon., National Holiday), 2:00 p.m.

■ Performers: Aozora Drama Company/ Itsuko Maeda (readings), Yuko Terawaki (singing)

★"The Great Hanshin Awaji Earthquake - 19th Prayer Concert"

■ Date and time: January 18 (Sat.), 2:00 p.m.

■ Performers: Natsuko Gu (piano), Tomoko Ishida & Mako Kaieda (saxophone)

★"Piano Duo"

■ Date and time: January 26 (Sun.), 2:00 p.m.

■ Performers: CANO Piano Duo Group

★"Chorus"

■ Date and time: February 23 (Sun.), 2:00 p.m.

■ Performers: Ensemble Amabile

Ashiya City Museum of Art and History

美術博物館

☎ 38-5432

[The 62nd Ashiya City Exhibit]

■ From Dec. 7 (Sat.) to 23 (Mon., national holiday)

★ Admission: free

[The Collection - The Gutai Maturity/Epilogue]

■ From Jan. 11 (Sat.) to Feb. 9 (Sun.)

● Content: The Gutai Art Association started up in 1954 and was dissolved in 1972 upon the death of Jiro Yoshihara, the founding leader of the group. The present exhibit follows upon the exhibits "The Birth of Gutai Art" held in 2011 and the "The Gutai Surge" held in 2012. It is focused on the latter period of the movement.

[The Collection - Ashiya Lifestyle Theater]

■ From Jan. 11 (Sat.) to Feb. 9 (Sun.)

● Content: Introduction to lifestyles in the Hanshin area through works and materials in the museum collection.

[Life in Old Times - WA Traditional Japanese Crafts -]

■ From Jan. 11 (Sat.) to March 2 (Sun.)

● Content: Introduction to people's life in old times through traditional Japanese crafts like lacquer ware and pottery.

[The 31st Ashiya City Plastic Arts Education Exhibit]

■ From Feb. 22 (Sat.) to March 2 (Sun.)

● Content: Display of works of art by kindergarten, elementary and junior high school students in Ashiya.

★ Admission: Free

▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)

▷ The museum is closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays), and during change of display

▷ Admission fee: For a fee. May differ according to exhibition

[第62回芦屋市展]

■ 期間: 12月7日(土)~12月23日(月・祝)

☆観覧料: 無料

[The Collection 具体円熟/終幕]

■ 期間: 1月11日(土)~2月9日(日)

● 内容: 1954年に結成され、1972年、リーダー吉原治良の死と共に解散した具体美術協会。本展では2011年度の「具体誕生」展、2012年度の「具体躍進」展に引き続き、後期具体の活動を紹介します。

[The Collection 芦屋ライフスタイル劇場]

■ 期間: 1月11日(土)~2月9日(日)

● 内容: 当館所蔵の作品や資料を中心に阪神間のライフスタイルを紹介します。

[昔の暮らし - 和 WA 日本の伝統工芸品 -]

■ 期間: 1月11日(土)~3月2日(日)

● 内容: 漆器や陶芸品など日本の伝統工芸品から、昔の人々の暮らしをご紹介します。

[第31回芦屋市造形教育展]

■ 期間: 2月22日(土)~3月2日(日)

● 内容: 市内の幼稚園・小学校・中学校生徒の作品を展示します。

☆観覧料: 無料

▽開館時間: 午前10時~午後5時(入館は午後4時30分まで)

▽休館日: 月曜日(祝日の場合は開館、翌火曜日休館) 展示入れ替え期間

▽観覧料: 有料(展覧会により異なります)

会場: 保健福祉センターエントランスホール(呉川町14-9)

*お車でのご来場はお控えください

▷入場無料

☆[クリスマス&エントランスコンサート]

■日時 12月23日(月・祝)午後2時~

■出演 あおぞらドラマカンパニー/前田伊都子(朗読), 寺脇優子(歌)

☆[阪神・淡路大震災19年記念コンサート]

■日時 1月18日(土)午後2時~

■出演 具夏子(ピアノ) 石田智子・海江田真子(SAX)

☆[ピアノデュオ]

■日時 1月26日(日)午後2時~

■出演 ピアノデュオグループ CANO

☆[合唱]

■日時 2月23日(日)午後2時~

■出演 アンサンブル・アマービレ

Concert at Ashiya Municipal Hospital

芦屋病院コンサート

Inquiries: General Affairs Section ☎ 31-2156

問い合わせ: 総務課

Christmas & The 13th Birthday Concert

■ Date and Time: December 21 (Sat.), 2:30 p.m.

■ Place: Outpatients Ward 4F, in front of the yellow piano

■ Performers: Keiko Nishiki (chromatic harmonica)

Kayoko Kanazawa (piano)

▷ Admission: Free

Ashiya Municipal Hospital (39-1 Asahigaoka-cho): Take the bus bound for Ashiya Municipal Hospital at either JR Ashiya Station or Hankyu Ashiyagawa Station

☆クリスマス&13周年パースデーコンサート

■日時 12月21日(土)午後2時30分~

■会場 外来棟4階 黄色いピアノ前

■出演 錦 恵子(クロマティックハーモニカ)

金澤佳代子(ピアノ)

▷入場無料

芦屋病院: 朝日ヶ丘町39-1

JR 芦屋駅 阪急芦屋川駅から芦屋病院行き阪急バス乗車

Human Rights Theater

ヒューマンライツシアター

Inquiries: Kamimiyagawa Cultural Center

☎ 22-9229

問い合わせ: 上宮川文化センター

Untouchable (Saikyo no Futari)

France, 2011, 1 hour 53 minutes, dubbed in Japanese

■ Date: December 7 (Sat.)

■ Time: 1st showing, 10:00 to 11:53 a.m.

2nd showing, 2:00 to 3:53 p.m.

■ Place: Kamimiyagawa Cultural Center 3F Hall

■ Capacity: 150 per showing (first-come basis)

■ Admission: Free

■ Directors and writers: Eric Toledano, Olivier Nakache

■ Starring: François Cluzet, Omar Sy

■ Co-host: Cinema Hyogo

[最強のふたり]

2011年/フランス/113分/カラー/日本語吹き替え版

■日時 平成25年12月7日(土)

■上映時間 ①10時~11時53分

②14時~15時53分

■場所 上宮川文化センター 3階ホール

■定員 各回150人(当日先着順)

■参加費 無料

■脚本・監督 エリック・トレダノ

オリビエ・ナカシュ

■出演者 フランソワ・クリュゼ

オマール・シ

■共催 兵庫県映画センター



Friday Cinema Salon

金曜シネサロン

Inquiries: Municipal Library

☎ 31-2301

問い合わせ: 図書館

December 6, What Ever Happened to Baby Jane?

(Naniga Jane ni Okottaka?)

U.S.A., 1962, 2 hours 14 minutes

☆Starring: Bette Davis, Joan Crawford

December 20, Le Amiche (Onna Tomodachi)

Italy, 1956, 1 hour 40 minutes

☆Starring: Eleonora Rossi Drago, Madeleine Fischer

January 10, Nihon Chinbotsu (Submersion of Japan)

Japan, 1973, 2 hours 20 minutes

☆Starring: Hiroshi Fujioka, Ayumi Ishida

January 24, Mata Au Hi Made (Until We Meet Again)

Japan, 1950, 1 hour 51 minutes

☆Starring: Eiji Okada, Yoshiko Kuga

February 7, Le Rouge et le Noir (Aka to Kuro)

France, 1954, 3 hours 4 minutes

☆Starring: Gérard Philipe, Danielle Darrieux

February 21, Alphaville (Arufaviru)

Franco-Italian, 1965, 1 hour 40 minutes

☆Starring: Eddie Constantine, Anna Karina

▷ Admission: Free

▷ Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)

▷ Place: Municipal Library, 2F Meeting Room

■ 12月6日「何がジェーンに起こったか?」(米) 1962年 2時間14分

☆出演 ベティ・デイビス, ジョーン・クロフォード

■ 12月20日「女ともだち」LE AMICHE (伊) 1956年 1時間40分

☆出演 エレオノラ・ロッシ・ドラゴ, マドレーヌ・フィッシャー

■ 1月10日「日本沈没」(日) 1973年 2時間20分

☆出演 藤岡弘, いしだあゆみ

■ 1月24日「また逢う日まで」(日) 1950年 1時間51分

☆出演 岡田英次, 久我美子

■ 2月7日「赤と黒」LE ROUGE ET LE NOIR (仏) 1954年 3時間4分

☆出演 ジェラルド・フィリップ, ダニエル・ダリユー

■ 2月21日「アルファヴィル」ALPHAVILLE (仏・伊) 1965年 1時間40分

☆出演 エディ・コンスタンティヌス, アンナ・カリーナ

▽入場: 無料

▽時間: 午後1時30分(開場 午後1時15分)

▽会場: 図書館2階集会室

Notification from the Tax Section

税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Fixed Assets & City Planning Tax (3rd period) 固定資産税・都市計画税(第3期分)	Dec. 25 (Wed.) 12月25日(水)	Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in October) 法人市民税・事業所税(決算月が10月の法人等)	Jan. 6 (Mon.) 1月6日(月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Individual City and Prefecture Tax (4th period) 個人市民税・県民税(第4期分)	Jan. 31 (Fri.) 1月31日(金)	Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in November) 法人市民税・事業所税(決算月が11月の法人等)	Jan. 31 (Fri.) 1月31日(金)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Tax (4th period) 固定資産税・都市計画税(第4期分)	Feb. 28 (Fri.) 2月28日(金)	Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in December) 法人市民税・事業所税(決算月が12月の法人等)	Feb. 28 (Fri.) 2月28日(金)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Sunday Consultation for Municipal Taxpayers 市税の日曜納税相談	Dec. 22, Jan. 26, Feb. 23, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. 12月22日, 1月26日, 2月23日 9:00~17:00	Credit Management Section 債権管理課	☎ 38-2014